



La barrière de la langue

*Pouvez-vous répondre aux questions de ce formulaire?
Votre demande d'asile serait-elle acceptable?*

Thèmes	Discrimination et xénophobie, Sécurité humaine, Education
Complexité	Niveau 2
Taille du groupe	Indifférente
Durée	30 minutes
Aperçu	Il s'agit d'une simulation des difficultés que rencontrent les demandeurs d'asile. Les questions soulevées incluent: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Les frustrations et les chocs émotionnels endurés par les réfugiés ▪ La barrière de la langue ▪ La discrimination lors de la procédure de demande d'asile
Droits corrélés	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Droit à chercher et à bénéficier de l'asile d'un pays ▪ Droit à ne pas faire l'objet de discrimination sur la base de son ethnie ou pays d'origine
Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Sensibiliser à la discrimination pratiquée par les services de l'immigration lors du traitement des demandes d'asile ▪ Démontrer l'importance à la fois de la langue et de l'éducation interculturelle ▪ Développer de l'empathie en prenant conscience des frustrations vécues par les demandeurs d'asile
Matériels	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Exemple du «Formulaire de demande d'asile», un par participant ▪ Des stylos, un par personne
Préparation	Disposez le mobilier de la salle de manière à pouvoir vous asseoir derrière un bureau pour jouer le rôle formel d'un bureaucrate.

Instructions

1. Laissez les participants arriver, mais ne les saluez pas et ignorez leur présence. Ne leur dites pas ce qui les attend.
2. Attendez quelques minutes, puis distribuez à chacun un formulaire de demande d'asile et un stylo.
3. Expliquez-leur qu'ils disposent de 5 minutes pour remplir le formulaire. Ne leur dites rien d'autre et ignorez toutes les questions et protestations. Si vous devez communiquer, parlez une autre langue (ou une langue imaginée) et utilisez des gestes. Maintenez la communication à son minimum. Souvenez-vous que les problèmes de réfugiés ne vous concernent pas; votre travail se limite à leur remettre les formulaires puis à les ramasser lorsqu'ils les ont remplis!
4. Saluez les retardataires sèchement. (Par exemple: «Vous êtes en retard. Prenez ce formulaire et remplissez-le. Dépêchez-vous, il ne vous reste que quelques minutes.»)

THEMES



DISCRIMINATION



SÉCURITÉ HUMAINE



ÉDUCATION

COMPLEXITE



NIVEAU 2

TAILLE DU GROUPE



INDIFFÉRENTE

DUREE



30 MINUTES

Date clé
le 26 juin

Journée de la Charte des Nations Unies

5. Lorsque les 5 minutes sont écoulées, ramassez les formulaires sans un sourire et en évitant tout contact personnel.
6. Appelez une personne dont le nom figure sur un des formulaires et faites-la s'approcher. Examinez son formulaire et faites une remarque au sujet de la façon dont elle l'a rempli. Par exemple, «Vous n'avez pas répondu à la question 8» ou «Je vois que vous avez répondu "non" à la question 6 - Asile refusé!». Faites-la sortir sans discussion. Demandez immédiatement à une autre personne de s'approcher.
7. Répétez ce processus plusieurs fois. Il n'est pas nécessaire de passer en revue toutes les demandes, mais continuez l'exercice jusqu'à ce que les participants aient compris ce qui se passe.
8. Puis sortez de votre rôle et invitez les participants à discuter de ce qui s'est passé.

Compte rendu et évaluation

Commencez par demander aux participants ce qu'ils ont ressenti durant l'activité, puis entamez la discussion sur ce qui s'est passé et ce qu'ils ont compris.

- Qu'ont ressenti les participants en remplissant ce formulaire inintelligible?
- Était-ce une simulation réaliste de l'expérience d'un demandeur d'asile?
- Pensez-vous que, dans votre pays, les demandeurs d'asile sont traités équitablement au moment de leur demande? Pourquoi? Pourquoi pas?
- Quelles pourraient-être les conséquences pour un individu dont la demande d'asile est refusée?
- Les participants se sont-ils déjà retrouvés face à un officier de police ou à un contrôleur, par exemple, alors qu'ils ne parlaient pas la langue du pays? Qu'ont-ils ressenti?

Conseil pour l'animateur

Il s'agit d'une activité facile à animer. La seule exigence à votre égard est que vous soyez «fort» dans votre rôle, sérieux, inflexible et bureaucratique. Les difficultés des demandeurs d'asile ne sont pas votre problème; vous êtes là uniquement pour faire votre travail! Le fait est que beaucoup de personnes ne veulent pas de réfugiés dans leur pays. Les responsables des services de l'immigration ont pour ordre d'examiner les demandeurs d'asile et de ne laisser entrer que ceux qui ont des papiers d'identité ou qui complètent le formulaire correctement. Généralement, les demandeurs d'asile maîtrisent très mal la langue du pays susceptible de les accueillir et ont par conséquent des difficultés à remplir le formulaire. Qui plus, ils sont en pleine détresse et dans des états émotionnels très forts. Il leur est très difficile de comprendre ce qui passe; leurs demandes sont souvent rejetées sans qu'ils comprennent pourquoi.

Suggestions de suivi

Si vous voulez vous pencher sur les raisons évoquées pour accepter ou refuser une demande d'asile, vous pouvez utiliser l'activité «Puis-je entrer?», page 222.

Vous trouverez d'autres idées d'activités sur le thème des réfugiés en visitant le site du HCR: <http://www.unhcr.ch>



Idées d'action

Le groupe pourrait inviter un responsable du service de l'immigration à venir exposer les enjeux de son travail. Vous pouvez aussi organiser la visite d'un service d'immigration pour voir comment fonctionne la procédure de demande d'asile. Les participants pourraient aussi interviewer des demandeurs d'asile et des responsables de l'immigration pour recueillir leurs visions de la question et évoquer les injustices ou les irrégularités des procédures. Les informations pourraient servir à des campagnes de sensibilisation sur ce thème ou être répercutées aux services de l'immigration ou à des organisations telles le HCR.

Informations supplémentaires

Vous trouverez d'autres renseignements et données dans la section consacrée à des informations supplémentaires pour l'activité «Puis-je entrer?», page 225.

Réfugié et demandeur d'asile: Quelles sont les différences et les similitudes entre les deux statuts?

Souvent, les gens ne font pas la différence entre les termes de «réfugié» et de «demandeur d'asile». Ils emploient le terme de réfugié pour désigner indifféremment une personne en quête d'asile ou dont la demande d'asile a été acceptée. Du point de vue juridique, les statuts de «réfugié» et de «demandeur d'asile» sont différents et ont des conséquences différentes.

Un *demandeur d'asile* est un individu qui souhaite être accueilli en tant que réfugié mais dont la demande est encore en cours d'examen. Durant la procédure d'examen de sa demande, les services de l'immigration doivent vérifier que sa situation correspond à la définition de réfugié et si elle satisfait à tous les critères. Par exemple, il doit démontrer qu'il craint la persécution et que cette crainte est fondée et, en outre, qu'il n'a commis aucun crime (non-politique) contre l'humanité et aucun crime de guerre. Parmi ses droits fondamentaux, le demandeur d'asile a droit à un examen équitable de sa demande et à séjourner dans le pays de sa demande jusqu'à ce qu'elle ait été examinée.

Un *réfugié* est ce que l'on pourrait appeler un «ex-demandeur d'asile», c'est-à-dire un individu dont la demande a été acceptée. Divers droits sont associés au statut de réfugié, par exemple le droit à ne pas être renvoyé dans un pays où sa vie et son bien-être sont menacés, le droit à ne pas faire l'objet de discrimination et à bénéficier d'une aide matérielle de base de la part du gouvernement du pays qui lui a accordé l'asile.

Ces dernières cinq décennies, plusieurs millions de personnes ont bénéficié de l'asile dans le monde entier. Actuellement dans le monde, environ 1,2 millions de demandes d'asile sont en instance.

Cette activité est adaptée de Donahue, D., Flowers, N., The Uprooted, Hunter House Publishers, 1995

DOCUMENT
Formulaire de demande d'asile

1. Családi és utónév
2. Дата і месца нараджэння
3. Viimeisin osoite
4. Անձնագրի համարը
5. Επάγγελμα ή κύρια απασχόληση
6. Başvuran kişiye eşlik eden refakatçı veya yakınlarının isimleri
7. Meio e local de entrada no país
8. Ghaliex titlob għall-azilju?
9. Свидетельство преследований, на основании которых составлено заявление
10. Haben Sie schon einmal Asylantrag gestellt? Bitte geben Sie das Land/die Länder, Daten and Gründe für den Antrag/die Anträge an:
11. Dali imate rodnini ili poznanici vo ova zemja? Ako imate, navedete gi iminjata i adresite.
12. ما هي اللغات التي تتكلمها وما هي مستوى ثقافتك